

## ТОПОГРАФИЧЕСКИЕ МАРКЕРЫ В ВИКОНИМИИ БЕЛАРУСИ И ФРАНЦИИ

М.Л. Дорофееенко

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова  
Витебск, Республика Беларусь  
*mari008@mail.ru*

*В данной статье исследуются виконимы Витебского района Витебской области Беларуси и департамента Марна региона Гранд-Эст (Большого восточного региона) Франции. Проанализированы внутрисельские названия, в основе которых лежат различные топографические маркеры – архитектурные, топонимные, природные. Установлены номинативные особенности, характерные для белорусской и французской виконимных систем, а также сходства и отличия в функционировании внутрисельских названий.*

**Ключевые слова:** *виконимы; внутрисельские названия; топографические маркеры; аппеллятивные виконимы; оттопонимные виконимы*

## TOPOGRAPHICAL MARKERS IN VICONYMY OF BELARUS AND FRANCE

M.L. Darafeyenka

Vitebsk State University named after P.M. Masherov  
Vitebsk, Republic of Belarus

*In this article the viconyms of Vitebsk district of Vitebsk region of Belarus and Marne department of Grand Estregion of Franceare researched. Intrarural names based on various topographic markers – architectural, toponymic, natural – have been analyzed. Nominative features characteristic of Belarusian and French viconym systems, as well as similarities and differences in intrarural names functioning have been established.*

**Keywords:** *viconyms; intrarural names; topographic markers; viconyms derived from appellatives; viconyms derived from toponyms*

Исследование региональных названий в сравнительно-сопоставительном аспекте позволяет выявить локальные номинативные особенности, а в случае изучения онимных систем разных стран – установить национальную специфику.

Материалом исследования послужили виконимы (названия внутрисельских объектов – в данном случае преимущественно

улиц, переулков, площадей и др.) Витебского района Витебской области Беларуси и департамента Марна региона Гранд-Эст (Большого Восточного региона) Франции.

Виконимы Витебской области ранее выступали объектом лингвистического анализа. Так, наряду с урбанонимами они представлены в монографии А.М. Мезенко [Мезенко 2008]. Нами предпринято исследование французских внутрисельских названий в сравнении с внутригородскими: выявлено общее и частное в функционировании отойконимных наименований [Дорофеенко 2019], определены основные архитектурные маркеры, характерные для урбанонимии и виконимии Франции [Дорофеенко 2019]; а также установлены номинативные особенности внутрисельских названий северо-восточных регионов Беларуси и Франции [Дорофеенко 2018].

В данной статье мы обращаемся к виконимам Витебского района Витебской области Беларуси и департамента Марна региона Гранд-Эст (Большого восточного региона) Франции с целью определения основных топографических маркеров в системах внутрисельских названий двух стран и установления сходств и различий в функционировании указанного разряда имен собственных.

В широком понимании к топографическим маркерам можно отнести топонимные и гидрографические объекты, разнообразные элементы природного ландшафта, земли сельскохозяйственного назначения, здания, расположенные или располагавшиеся в поселении и др. Мы условно разделили топографические маркеры на три категории: природные, географические и архитектурные, – в соответствии с чем выделили три группы виконимов:

**1) природные маркеры в виконимии:**

*Лесная ул.* – аг. Вороны, *Луговая ул.* – аг. Бабиничи, *Овражная ул.* – аг. Вороны, *Озёрная ул.* – дер. Герасимово, *Парковая ул.* – дер. Койтово, *Полевая ул.* – аг. Замосточье, *Речная ул.* – дер. Латыгово, *Ручьевая ул.* – дер. Большие Летцы, *Садовая ул.* – аг. Копти;

*rue des Champs* – Шампини (Champigny), *allée des Jardins* – Курси (Courcy), *place des Lacs* – Гё (Gueux), *rue de la Montagne* – Росне (Rosnay), *allée du Parc* – Серне-ле-Реймс (Cernay-lès-Reims), *rue des Vignes* – Жанври (Janvry).

Виконимы данной группы – отопеллятивного происхождения. В качестве природных маркеров выступают различные элементы ландшафта. Именно в рамках данной группы названий как в белорусской, так и во французской виконимных системах насчитывается наибольшее количество совпадающих мотивационных основ: *сад, парк, озеро, поле*. Однако можно констатировать, что в белорусской виконимии они отмечены большей частотностью, чем во французской;

**2) топонимные маркеры в виконимии:**

*ул. Витебская* – аг. Вымно, *Двинская ул.* – дер. Барвин, *Полоцкая ул.* – аг. Зароново, *Рудаковская ул.* – аг. Новка, *Сенненская ул.* – дер. Бутяжи;

*rue de Berru* – Корель (Caurel), *rue de Caurel* – Берю (Berru), *rue de Champfleury* – Монбре (Montbré), *rue de Lavannes* – Корель, *rue de Reims* – Ножан-л'Аббес (Nogent-l'Abbesse), *rue de Witry* – Корель.

Виконимы, функционирующие в рамках данной группы, – оттопонимного происхождения. В анализируемых системах внутрисельских названий функционируют наименования, восходящие к астионимам (в белорусской виконимии наиболее частотным является название, восходящие к наименованию административного центра области – *Витебска*; а во французской – *Реймса* – самого населенного города и коммуны департамента Марна), комонимам (в белорусской виконимии – к названиям, как правило, близлежащих сельских населенных пунктов, к которым улица ведет; во французской – к наименованиям коммун сельского типа).

Следует отметить, что в рамках данной группы в белорусской виконимной системе может быть выделена подгруппа наименований, образованных от названий линейных объектов. Если в виконимии департамента Марна функционируют немногочисленные внутрисельские названия, повторяющие наименования линейных объектов и отличающиеся номенклатурным термином (*rue de Caurel, impasse de Caurel* – Берю, *rue de l'Église, place de l'Église* – Парни-ле-Реймс (Pargny-lès-Reims)), то названия, повторяющие наименования линейных объектов и отличающиеся номенклатурным термином и номером, более характерны

для белорусской виконимии (*Южная ул.*, *1-й Южный пер.*, *2-й Южный пер.* – аг. Зароново);

**3) архитектурные маркеры в виконимии:**

*Дачная ул.* – дер. Власово, *Железнодорожная ул.* – дер. Большие Летцы, *Санаторная ул.* – дер. Сосновка, *Стадионная ул.* – аг. Вороны, *Тепличная ул.* – дер. Запрудье, *Фабричная ул.* – дер. Должа, *Школьная ул.* – дер. Княжица;

*place de l'Abbaye* – Сен-Тьери (Saint-Thierry), *rue du Château* – Гё, *rue des Écoles* – Гё, *rue de la Fontaine* – Росне, *impasse des Fontaines* – Сен-Тьери, *place de l'Église* – Берю, *place de la Mairie* – Монбре, *rue du Moulin* – Монбре, *rue du Pont* – Ножан-л'Аббес, *impasse du Stade* – Гё.

Данные названия имеют преимущественно отопелятивное происхождение. В качестве архитектурных маркеров выступают различные типы сооружений, разнообразные планировочные элементы населенного пункта, названия типов которых выступают мотивационными основами.

Можно отметить, что в белорусской виконимии задействованы названия типов образовательных, социальных, культовых, лечебно-профилактических, спортивных, производственных и сельскохозяйственных объектов, типов путей сообщения; во французской – культовых, административных, сельскохозяйственных, образовательных, планировочных элементов поселения. В белорусской и французской виконимных системах функционирует несколько общих мотивационных основ, одной из продуктивных, например, является название типа образовательного учреждения – *школы* (*Школьная ул.*, *rue des Écoles*), при этом следует отметить, что данное название более частотно в белорусской системе внутрисельских наименований; фреквентативные виконимиконы содержат и названия, связанные с путями сообщения (*Железнодорожная ул.*, *rue de la Gare*).

Белорусские виконимы данной группы по структуре являются простыми, то есть состоят из двух слов – номенклатурного термина и проприальной части, представленной одним словом, – и являются наименованиями атрибутивного типа. Французские

названия также преимущественно простые по структуре, однако зафиксированы виконимы, проприальная часть которых состоит из двух слов: *rue du Moulin À Vent* – Монбре, *rue du Vieux Château* – Росне. В данном случае появляется дополнительное значение, уточняющее или дополняющее основное.

Следует отметить, что в белорусской виконимии функционируют названия, характеризующие расположение линейных объектов относительно элементов ландшафта, архитектурных сооружений: *Нагорная ул.* – дер. Лебартово, *Пригородная ул.* – аг. Ольгово, *Присанаторная ул.* – дер. Сосновка. Их отличает наличие префикса, передающего значение месторасположения. Во французской виконимной системе зафиксированы названия, детализирующие местоположение улицы в сельском ландшафте и содержащие в своем составе предлоги места: *rue de Derrière les Jardins* – Ножан-л'Аббес.

Таким образом, основными топографическими маркерами в исследуемых виконимных системах Беларуси и Франции являются природные, топонимные и архитектурные. Наименования типов объектов, являющихся маркерами, выступают мотивационными основами для образования внутрисельских названий. При этом можно констатировать как ряд сходств, так и отличий в функционировании данных наименований. Большее количество сходных черт обнаруживается в группе «природные маркеры в виконимии»: в качестве основ номинации задействованы элементы, свойственные как для белорусского, так и французского ландшафта. В группе «топонимные маркеры в виконимии» не обнаружены общие маркеры, что связано с уникальностью каждой системы, ведь в основу номинации положены, как правило, названия местных населенных пунктов. Зафиксированы общие топонимные и архитектурные маркеры, однако частотность названий, образованных в соответствии с ними, на исследуемых территориях разнится. Для белорусской виконимии характерны «номерные» названия, не свойственные для французской, а также названия, описывающие расположение относительно природных, архитектурных объектов, выступивших маркерами.

### Литература и источники

*Дорофеенко М.Л.* Урбаноним vs виконим: общее и частное (на материале отойконимных названий департамента Марна Большого восточного региона Франции) // Наука – образованию, производству, экономике: материалы XXIV (71) Регион. науч.-практ. конф. преподавателей, научных сотрудников и аспирантов, Витебск, 14 февраля 2019 г. В 2 т. Т. 1 / редкол.: И.М. Прищепа (гл. ред.) [и др.]. Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2019. С. 104–106.

*Дорофеенко М.Л.* Номинативные особенности виконимии северо-восточных регионов Беларуси и Франции // Региональная ономастика: проблемы и перспективы исследования : сб. науч. ст. / сост.: А.М. Мезенко, М.Л. Дорофеенко, Ю.В. Дулова, О.В. Шеверина; под науч. ред. А.М. Мезенко. Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2018. С. 82–86.

*Мезенка Г.М.* Віцебшчына ў назвах вуліц: манаграфія. У 2 ч. Віцебск: УА «ВДУ імя П.М. Машэрава», 2008.

*Darafeyenko M.L.* Marqueurs architecturaux dans la toponymie urbaine et rurale de la France // Французский язык на перекрестке культур: актуальные вопросы и перспективы исследования: сб. ст. / сост.: С.В. Николаенко [и др.]. Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2019. С. 12–15.